



## VICTORIA NICOLÁS MINUÉ

### BIOGRAFÍA

A vida e a obra en aragonés de Victoria Nicolás Minué, naixita de Zaragoza en 1939, ye chunta en gran mida á ra transición democrática vivida en España cuan remató o rechimen ditatorial franquista e á o sentir autonomista que amaneixió en Aragón en ixete istorico. A vocazió e a practica dozén, o compromiso sozial e l'aimor enta l'aragonés *cheso* son estatos atos d'os suyos zeños vitals.

Estudeó en o Colechio Jesús-María de Zaragoza, an reyalizó o Bachillerato e, dimpués, marchó enta ra Escuela de Machisterio de Zaragoza. Remató os estudeos de mayestra de Primera Enseñanza en 1957 e aprebo as oposicions en 1970. Dende allora, treballó de mayestra en esferens colechios dica ra chobilazió en 2007 en o CEIP Hilarión Gimeno de Zaragoza. En ixa larga trayectoria dozén, siempre abió un compromiso sozial con os más desfavorezitos, e como señal, femos zeprén en o suyo paso por La Quer Majari Cali de Zaragoza, escuela ta escolarizar a ninos e ninas chitáns.

Antimás de Machisterio, Mariví Nicolás –asinas la clamaban a suya familia e amistanzas– fazió tamién os estudeos de Ayudante Técnico Sanitario y en 1960 se matriculó en a Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza. En iste zaguer puesto se'n trobó e afirmó una amistanza perén en o tiempo con Eloy Fernández Clemente e le dio clases Rafael Gastón Burillo, pai de Emilio Gastón Sanz, á qui eba conoixito en Chaca. Fazió casorio con iste Emilio Gastón, o cuallo tenió gran traszendencia en a vida de l'autora, en o suyo compromiso político y en a suya escritura.

Por un costato, con él, con o debandito Eloy Fernández Clemente e con atras destacatas presonas, como José Antonio Labordeta, creyaron o Partido Socialista de Aragón, e Mariví Nicolás vivió con fortal delera o compromís político e a utopía de costruyir un Aragón autonomo, libre e solidario, ya acotolato o rechimen franquista. Ye notoria a imachen d'ella fendo onra á os partíus políticos qu'eban parato a manifestazió d'o 23 d'abril de 1978, leyendo o manifiesto en o carasol d'a Diputazió Provincial de Zaragoza en ixé día istorico.

Por l'atro, l'orichen *cheso* d'o suyo ombre le'n dio funda conoixenzia d'a val d'Echo e o suyo dialeuto, modalitat luengüística que estudeó y emplegó en sus creyazións literarias. A escritora, que bellas vegatas siñaba como *Mariví de Gastón*, dio notorio á bellas entrevistas d'as que en feba á os fabláns d'a val en as revistas *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* e *Jacetania*, como por exemplo «Anselmo de Cristineta» (Nicolás, 1981a) u «Alejandro de la Mina» (Gastón [Victoria Nicolás], 1985). A fayena de documentazió y estudeo que Mariví Nicolás fazió arredol de l'aragonés *cheso* ye recullita tamién en o *Diccionario de voces chesas*, que reyalizó chunto con Rosa Coarasa e Rosario Ustáriz, e que permanece inedito.

De traza paralela a ista demba de rechira, cautivó a literatura, en prosa y en verso, en dita luenga *chesa*. Obtenió tres Onsos de Plata en os premios literarios Val d'Echo por as narracions «La selva feliz» (Gastón [Victoria Nicolás], 1982), «Lo tornar de las enguilas» (Gastón [Victoria Nicolás], 1983) e «Los escalerons de Roldán» (Nicolás, 1986b). Muito más conoixita ye a suya obra poetica, puestar porque ye publicata en dos libros: *Plebia grisa* (Nicolás, 1986a), que reculló una menzió espezial en el IV Premio Ana Abarca de Bolea, y *Plevias. Obra poética en aragonés cheso* (Nicolás, 2010), que achunta o libro d'antis e atras composizións ineditas u que bi yeran en esferens publicazións periodicas u libros coleutivos. A mesma escritora siñaló que a suya produzió literaria ye una obra mosical, enreligata con a naturaleza, con l'aimor, con as suyas remeranzas e con una delera esencial, a polidez d'o lenguache.

Como reconoixedura d'iste meritorio camín arredol d'a luenga aragonesa e á ra suya literatura, o Gubierno d'Aragón atorgó ta Victoria Nicolás e Inazio Almudévar o Premio Chuana Coscujuela en 2016, pues ambos escritores fazieron de puén entre as destintas chenerazións e contribuyeron ta cusirar e transmitir a nuestra luenga aragonesa.

## BIBLIOGRAFÍA

### Obra de Victoria Nicolás Minué

- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1982): «La selva feliz». *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 63-68.
- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1983): «Lo tornar de las enguilas». *II Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 45-54.
- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1985): «Alejandro de la Mina». *Jacetania*, 116 (agosto de 1985), s. p.
- NICOLÁS, Victoria (1981a): «Anselmo de Cristineta». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 21 (chinero-febrero de 1981), pp. 13-15.
- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1981b): «Nana chesa». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 26 (nobiembre-abiento de 1981), pp. 17.
- NICOLÁS, Victoria (1986a): *Plebia grisa*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NICOLÁS, Victoria (1986b): «Los escalerons de Roldán». *IV Premio Literario «Val d'Echo»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 25-32.
- NICOLÁS, Victoria (2010): *Plevias. Obra poética en aragonés cheso*, ed. de Chusé Raúl Usón, Zaragoza: Xordica Editorial.

### Bibliografía sobre Victoria Nicolás Minué

- CASTRO, Antón (2010): «Mariví Nicolás: un diálogo». *Blog Antón Castro* <<http://antoncastro.blogia.com/2010/053102-marivi-nicolas-un-dialogo.php>>.
- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». Latas, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*, Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)» Giralt Latorre, J. / Nagore Laín F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.106.
- <https://zagan.unizar.es/record/118246/files/BOOK-2022-021.pdf>

## VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=X17GDb3-eQs>

### Nana chesa: «Soniando»

Iz que, cuando la luna  
brila en lo cielo,  
lo sol ya se'n ye iu,  
que ha muito suenio.

Amonico, amonico,  
zarra los güellos,  
que yes, nirna, lo sol  
que yo más quiero.

Ya acucuta la luna  
en lo aposento,  
y dice que t'aduermas,  
que ye en tu puesto.

Y soniando tú chugas  
con un lucero,  
implindo d'alegría  
lo firmamento.

¡Aduerme, nirna,  
que tu madre con goyo  
te cuna y mima!

The image shows a musical score for the song 'Soniando'. It consists of three staves of music in treble clef with a key signature of one flat. The first staff has a tempo marking of 120 and the lyrics 'te-a-cu-na,y mi-ma, La ra lai la ra'. The second staff has a tempo marking of 125 and the lyrics 'La ra lai la ra La ra lai la ra La ra lai la'. The third staff shows a single note 'ra' followed by a double bar line. In the bottom right corner of the score, there is a small black and white portrait of a woman with dark hair, wearing a white collar and a dark jacket.

(Gastón [Victoria Nicolás], 1981b)

## VINCLOS

- **«Poesía para llevar». Enero 2020**

<https://poesiaparallear-ljp.blogspot.com/search?q=victoria+nicolas>

<https://miralibro.wordpress.com/2018/01/24/mas-poesia-para-llevar-en-aragones-pleveba-de-victoria-nicolas/>

<http://antoncastro.blogia.com/2010/053102-marivi-nicolas-un-dialogo.php>

- **Nana chesa «Soniando»**

<https://www.youtube.com/watch?v=xPa6Of9AjWI>

- **Premio «Chuana Coscujuela» 2016**

<https://cadenaser.com/aragon/inazio-almudevar-y-maria-victoria-nicolas-premios-chuana-coscojuela-2016-radio-huesca/>

[https://ar.pinterest.com/pin/233202086933860172/?nic\\_v3=1a5myqmdV](https://ar.pinterest.com/pin/233202086933860172/?nic_v3=1a5myqmdV)

- **Nana chesa «Soniando» cantada por Helena Cinto**

<https://www.youtube.com/watch?v=xPa6Of9AjWI>

- **Nana chesa «Soniando» interpretada por el grupo «Borina»**

<https://www.youtube.com/watch?v=IKbykxwWFsE>

- **Nana chesa «Soniando» interpretada por el grupo «Val d'Echo»**

<https://www.youtube.com/watch?v=vfITxFTZclM>

- **Nana chesa «Soniando» interpretada en clave de jazz por Marta Casas, de su disco *Soniando***

<https://www.youtube.com/watch?v=cOljn9I5xLU>